



**СИЛАБУС ДИСЦИПЛІНИ**  
**«Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих**  
**текстів: цикл економічних спеціальностей,**  
**цикл ІТ- спеціальностей»**

**Ступінь вищої освіти** *Бакалавр*  
**Спеціальність** *035 Філологія*  
**Освітня програма** *«Англійська мова та друга іноземна»*  
**Рік навчання** *4, семестр 8*  
**Форма навчання** *денна*  
**Кількість кредитів ЄКТС** *6*  
**Мова викладання** *англійська, українська*

**Лектор дисципліни**                      канд.пед. наук, доцент **Стрілець Валентина Василівна**  
**Контактна інформація**              **vvctrilets@gmail.com**  
**лектора (e-mail)**  
**Сторінка дисципліни в**              **<https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3158>**  
**eLearn**

**ОПИС ДИСЦИПЛІНИ**

**Мета** – розвиток компетентності в письмовому (повному, фрагментарному, реферативному, анотованому) й усному (з листа, послідовному) перекладі професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей з англійської мови українською й з української мови англійською на рівні С1+.

**Завдання:**

- вдосконалення навичок усного і письмового перекладу галузевої термінології з економічних і ІТ спеціальностей та загальнонаукової термінології;
- розвиток умінь перекладацького аналізу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей;
- розвиток умінь усного (з листа, послідовного) перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей;
- розвиток умінь письмового (повного, фрагментарного, реферативного, анотованого) перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей;
- поглиблення предметних знань із економічних і ІТ наук;
- розвиток навчальних, комунікативних і перекладацьких стратегій.

**Компетентності ОП:**

**Інтегральна компетентність:**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

**Компетентності ОП:**

**Інтегральна компетентність:**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

**Загальні компетентності (ЗК):**

**ЗК 5.** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6.** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7.** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8.** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 11.** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):**

**ФК 6.** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 7.** Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

**ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

**ФК 9.** Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**Програмні результати навчання (ПРН) ОП:**

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 3.** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 15.** Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ**

Тема	Години (практ. / сам. роб.)	Результати навчання	Завдання	Оцінювання
<b>8 семестр</b>				
<b>Модуль 1. Семантико стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей</b>				
<b>Тема</b> 1. Класифікація галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей Зміст і структура перекладацького аналізу галузевих текстів	2/13	Знати класифікацію галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Знати зміст і структуру перекладацького аналізу галузевих текстів. Вміти здійснювати перекладацький аналіз галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей.	Виконання перекладацького аналізу галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей (в усній і письмовій формі).	практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.

<p><b>Тема 2.</b> Загальна характеристика професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Галузева термінологія (економічні / технічні науки)</p>	2/13	<p>Знати загальну характеристику професійно-практичних галузевих текстів. Знати галузеву термінологію (економічні / ІТ спеціальності). Вміти характеризувати професійно-практичні тексти за критеріями жанрової класифікації галузевих текстів. Вміти вибирати адекватний спосіб перекладу з англійської мови на українську і навпаки термінологічних лексичних одиниць із економічних / ІТ наук, ефективно працюючи з інформацією.</p>	<p>Виконання перекладацького аналізу професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей (в усній і письмовій формі). Виконання вправ на переклад галузевої термінології (економічні / ІТ спеціальності) (в.т.ч. в Elearn)</p>	<p>практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.</p>
<p><b>Тема 3.</b> Особливості перекладу технічної документації ІТ спеціальностей (звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації)</p>	2/13	<p>Знати жанрово-стилістичні характеристики англомовної й україномовної технічної документації ІТ спеціальностей (звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації), а також принципи, технології і прийоми їх створення та особливості перекладу. Вміти перекладати усно (з листа, послідовно) та письмово звіти, стандарти, технічні характеристики, інструкції з експлуатації .</p>	<p>Виконання перекладацького аналізу технічної документації (в усній і письмовій формі). Виконання усного (з листа, послідовного) й повного письмового перекладу звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації (в.т.ч. в Elearn).</p>	<p>практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.</p>
<p><b>Тема 4.</b> Особливості перекладу нормативно-правових текстів економічних і ІТ спеціальностей (контрактів)</p>	2/13	<p>Знати жанрово-стилістичні характеристики англомовних й україномовних нормативно-правових текстів (контрактів) економічних і ІТ спеціальностей, а також принципи, технології і прийоми їх створення та</p>	<p>Виконання перекладацького аналізу нормативно-правових текстів економічних і ІТ спеціальностей. Виконання повного письмового перекладу</p>	<p>практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.</p>

		особливості перекладу. Вміти перекладати письмово контракти	контрактів (в.т.ч. в Elearn).	
<b>Тема 5.</b> Особливості перекладу текстів інформаційно-реklamного характеру економічних і ІТ спеціальностей (веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин)	2/13	Знати жанрово-стилістичні характеристики англomовних й українomовних текстів інформаційно-реklamного характеру економічних і ІТ спеціальностей (веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин), а також принципи, технології і прийоми їх створення та особливості перекладу. Вміти здійснювати усний (з листа, послідовний) та письмовий (повний, фрагментарний, реферативний) переклад веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин.	Виконання перекладацького аналізу текстів інформаційно-реklamного характеру економічних і ІТ спеціальностей. Виконання усного (з листа, послідовного) й письмового (повного, фрагментарного, реферативного) перекладу веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин (в.т.ч. в Elearn).	практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.
Модульна контрольна робота 1	2/13		Виконання тестових завдань. Виконання перекладацького аналізу професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Виконання письмового перекладу професійно-практичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей.	30 балів
<b>Модуль 2. Семантико стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей</b>				

<p><b>Тема 6.</b> Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Загальнонаукова термінологія</p>	2/13	<p>Знати загальну характеристику науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Знати загальнонаукову термінологію. Вміти вибирати адекватний спосіб перекладу з англійської мови на українську і навпаки загальнонаукових термінів, ефективно працюючи з інформацією.</p>	<p>Виконання перекладацького аналізу науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей (в усній і письмовій формі). Виконання вправ на переклад загальнонаукової термінології (в.т.ч. в Elearn).</p>	<p>практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.</p>
<p><b>Тема 7.</b> Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій економічних і ІТ спеціальностей</p>	2/13	<p>Знати жанрово-стилістичні характеристики англійських і україномовних доповідей і мультимедійних презентацій економічних і ІТ спеціальностей, а також принципи, технології і прийоми їх створення та особливості перекладу. Вміти здійснювати повний письмовий переклад мультимедійних презентацій та усний послідовний переклад наукових доповідей.</p>	<p>Виконання перекладацького аналізу наукових доповідей і мультимедійних презентацій економічних і ІТ спеціальностей. Виконання повного письмового перекладу мультимедійних презентацій та усного послідовного перекладу наукових доповідей.</p>	<p>практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.</p>
<p><b>Тема 8.</b> Особливості перекладу наукових статей і анотацій економічних і ІТ спеціальностей</p>	4/26	<p>Знати жанрово-стилістичні характеристики англійських і україномовних наукових статей і анотацій економічних і ІТ спеціальностей, а також принципи, технології і прийоми їх створення та особливості перекладу. Вміння здійснювати письмовий переклад (повний, фрагментарний, реферативний, анотований) наукових статей та повний</p>	<p>Виконання перекладацького аналізу наукових статей і анотацій економічних і ІТ спеціальностей. Виконання письмового перекладу (повного, фрагментарного, реферативного, анотованого) наукових статей та повного письмового перекладу</p>	<p>практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.</p>

		письмовий переклад аотацій.	анотацій(в.т.ч. в Elearn).	
<b>Тема</b> 9. Особливості перекладу патентів ІТ спеціальностей	2/13	Знати жанрово-стилістичні характеристики англомовних й україномовних патентів ІТ спеціальностей, а також принципи, технології і прийоми їх створення та особливості перекладу. Вміння виконувати повний письмовий переклад патентів.	Виконання перекладацького аналізу патентів. Виконання повного письмового перекладу патентів (в.т.ч. в Elearn).	практичне заняття+ завдання в Elearn (Practical activity) від 0 до 10 балів.
Модульна контрольна робота 2	2/13		Виконання тестових завдань. Виконання перекладацького аналізу науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей. Виконання письмового перекладу науково-теоретичних галузевих текстів економічних і ІТ спеціальностей .	30 балів
<b>Всього за 8 семестр</b>				<b>70</b>
<b>Залік</b>				<b>30</b>
<b>Всього за курс</b>				<b>100</b>

## ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<b>Політика щодо деделайнів та перекладання:</b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<b>Політика щодо академічної доброчесності:</b>	Письмові роботи студентів мають бути написані самостійно. Допускається використання англійських автентичних джерел як моделей текстів. Списування під час контрольних робіт та заліку заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів).
<b>Політика щодо відвідування:</b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в он-лайн формі за погодженням із деканом факультету)

## ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ СТУДЕНТІВ

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	екзаменів	заліків
90-100	відмінно	зараховано
74-89	добре	
60-73	задовільно	
0-59	незадовільно	не зараховано

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

### Основна література:

1. Бабенко О.В., Козуб Л.С., Сидорук Г.І. Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів. Тернопіль: Вектор, 2019. 478 с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.
3. Сидорук Г.І. Theory and Practice of Oral and Written Translation of Specialized Texts. Київ: НВП "Інтерсервіс", 2017. 512 с.

### Допоміжна література:

1. Амеліна С.М., Монашненко А.М. Основи укладання галузевих глосаріїв англійською мовою: навчальний посібник. Тернопіль: Вектор, 2021. 293 с.
2. Бабенко Є., Амеліна С., Білоус Н. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу: монографія. К.: Центр навчальної літератури, 2018. 470 с.
3. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Основи перекладознавства: навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
4. Захуцька О.В., Козуб Л.С., Монашненко А.М. Практика письмового та усного перекладу (для студентів III курсу спеціальності 035 «Філологія»): навчальний посібник. - Тернопіль: Вектор, 2019. – 269 с.
5. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. К.: Центр учбової літератури, 2021. 304 с.
6. Основи перекладознавства: навчальний посібник / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця: Нова Книга, 2020. 352 с

### **Інформаційні ресурси**

1. BBC Business. URL: <https://www.bbc.com/news/business>
2. BBC Science. URL: [https://www.bbc.com/news/science\\_and\\_environment](https://www.bbc.com/news/science_and_environment)
3. BBC Technology. URL: <https://www.bbc.com/news/technology>
4. CNN Business. URL: <https://edition.cnn.com/business>
5. Report Examples. URL: <https://www.examples.com/category/business/report>
6. Writing an abstract for your research paper. URL: <https://writing.wisc.edu/handbook/assignments/writing-an-abstract-for-your-research-paper/>